

Le patois de chez nous



René Duc

(1915-1987), instituteur formé aux arcanes de la langue française. Baigné toute son enfance dans ce patois, sa véritable langue maternelle, il publie en 1983 un dictionnaire du patois de la Louable Contrée. En 1985, il le complète par l'édition d'une grammaire accompagnée d'une nomenclature des lieux-dits et de nombreux documents relatifs à la vie d'autrefois. De cet ouvrage est tiré le texte suivant et sa retranscription¹ qui concernent le consortage de la Tovassière auquel *L'Encoche* consacre également un article dans la présente édition.

L'Armouna

A Tovachir, damôn Corén, ôna groucha fontanna, le Tovachière, chòrtè dou Tsahèlâr.

L'évoue dè la Tovachière airzè lè prá è lè vegnè dè Corén. Yè répartete ein 372 choor apèlâ léivré. Ôn conseilè è dô percôriou yan tsârze dè l'eintrètchien dou bis è dè la rèparteussiôn dè l'évoué.

Le cohôma olit quieu to lè j'an, la deménze apré féh'a Djiô, le consortázo dè la Tovachière dèit offréc ôna chouïe y bèjognou dè la cômôa po quieu le fontana chè-quichè pâ.

Ein vén, le donassion dè l'Armouna yè h' aôoucha abandonâie, à coja dè la tchiërta di genré. Ein vèntchiôn, l'an dè la chètsèreuche, le consortázo dè Tovachière ya chèca.

Ein vèntèdo ché chôn dèfatchia dè reprenèdrè la élieu cohôma qu'ya còntenôâ tan qu'à la guièrra dè treintè-nou.

L'Armouna irè ôna chôpa dè pelâ, dè pi, dè tsér parta-ziaïe a to lè j'abetein dè Môntanna avoué dè bocôn de pan è dè fromazo è ôna copâ dè vén.

Tsequiè méinâzo egnièvé tserquâ cha rassion. On pecô-riou comménsièvé la deustrebóssiôn pèr la prèieure.

Po l'Armouna dè vèntèouèt le consortázo dè Tovachière ya atsètâ:

ôn kilo dè tsér freusse	fr. 3.-
ôn kilo dè bacôn	fr. 6.-
ôn kilo dè saindou	fr. 1.80
ôn kilo dè tsér chèca	fr. 6.-
dijèouèt kilo de pan	fr. 9.90
dijèouèt litrè dè vén	fr. 36.-
ôn kilo dè chá	fr. -.30
...kilo dè fromazo	fr. 15.-
...kilo d...	fr. 10.40
...kilo ...	fr. 5.40

etc., etc.

¹ René Duc, *Le Patois de la Louable Contrée Volume 2*, pp. 133-134 Arts graphiques Schoechli, Sierre.

Le patois de chez nous

Traduction française de la page précédente

L'Armouna

A Tovachir, au-dessus de Corin, une abondante source, la Tovachière, jaillit du Châtelard.

L'eau de la Tovachière irrigue les prés et les vignes de Corin. Elle est répartie en 372 droits appelés «léivré». Un conseiller communal et deux procureurs s'occupent de l'entretien du bisse et de la répartition des eaux.

La tradition voulait que chaque année, le dimanche après la Fête-Dieu, le consortage de la Tovachière offrît un repas aux pauvres de la commune afin que la source ne tarisse pas.

En 1920, la donation de l'Armouna a été abandonnée à cause du renchérissement des denrées alimentaires. En 1921, année de la grande sécheresse, la Tovachière a tari.

En 1922, on s'est empressé de reprendre l'ancienne tradition qui a continué jusqu'à la guerre mondiale de 39-45.

L'Armouna était une soupe d'orge, de haricots et de viande partagée à tous les habitants de Montana avec du pain, du fromage et une coupe de vin.

Chaque ménage venait chercher sa ration. Un procureur commençait la distribution par la prière d'usage.

Pour l'Armouna de 1928, le consortage a acheté:

un kilo de viande fraîche	fr. 3.-
un kilo de lard	fr. 6.-
un kilo de saindoux	fr. 1.80
un kilo de viande salée	fr. 6.-
dix-huit kilos de pain	fr. 9.90
dix-huit litres de vin	fr. 36.-
un kilo de sel	fr. -.30
six kilos de fromage	fr. 15.-
seize kilos d'orge à 0.65	fr. 10.40
neuf kilos de haricots à 0.60	fr. 5.40
Ce qui fait au total	fr. 93.80

La dépense de fr. 93.80 a été répartie entre les 372 droits d'eau ou «léivré». Chaque «léivré» a supporté fr. 0.25 de frais pour l'Armouna de 1928.